

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

SALTA

100

O V A N D O

Maestro BENITO D. TORINO Escuela Nº 109

Fojas 8

OBSERVACIONES

Folklore Argentino

Escuela N° 109

"Orvando"

Salta



1

Datos recopilados para el Folk-lore



Supersticiones relativas a las plantas

El paraiso dicen que es planta muy linda, que debe tenerse siempre en la casa por que es bendecida, por que en ella se sembró el Niño Dios. Por cuyo motivo nunca cae el rayo, en dicha planta.

El quebracho y el algarrobo dicen, que son plantas malas para tener en la casa, por que tienen mucha resina y cae siempre en el rayo en ellas.

El sombrero y toro o corocoro tambien dicen que es planta bendecida porque se pasa siempre verde y en la nevadura de la luya esta en forma de cruz.

Supersticiones relativas a los animales

Cuando un gallo canta a la oración y ningun otro le contesta, significa elotio o muerte de alguna persona muy conocida.

Cuando un perro se pone a dormir con las patas hacia arriba dicen que significa camada en la casa.

Cuando canta un quetupi en frente de la casa anuncia buenos noticias.

Cuando fusan dos o tres toros por encima de la casa anuncian carta para el dueño de la casa.

Cuando una persona va de viaje y le sale en el camino un Zorro del lado izquierdo dicen que es seña de mal presagio que el viajero debe volverse a la casa, porque tendrá mal viaje.

109

T.M.O

10

Y al contrario si le sale del lado derecho es señal de buen viaje.

Cuando las lechuzas gritan seguidas al lado de una casa anuncia desgracia en algun miembro de la familia. Es el animal más antipático para la gente del campo.

Cuando un pizafloz baila en la puerta de alguna casa es señal de mucha alegría y felicidad.

Supersticiones relativas a fenómenos naturales

El fuego fatuo tiene dos significados. Cuando se aparece con luz colorada es mala señal dicen que es el alma de alguna persona que anda en pena.

Cuando se aparece de luz blanca significa tapado o sea plata que está enterrada en ese sitio por los antiguos, pero que no es bueno sacarla porque la persona que saca esa plata se muere.

El farol es otra luz que aparece en noche que la atmósfera está pesada. Se levanta a gran altura y corre de un lado a otro dicen que es una alma que está condenada, y que es malo hablar o cantar o silbar cuando se ve esta luz porque si siente algun ruido se enoja y los ultraja al que le dirigió el grito.

Cuando aparece una estrella con cola dicen que es señal que se va a perder el mundo.

Supersticiones relativas sobre la peste de los animales



Cuando una gallina se enferma del moquillo
o catarro, se la cura atravesándole una pluma
del mismo animal en la parte superior
del pescuezo o cogote.

Cuando es un perro el atacado se le pone
un collar de morlos quemados.

Cuando es un caballo se lo cura hacien-
dole olor humo de trupos quemados, con
sabo de vara.

Cuando una vaca o caballo está lasti-
mado se lo cura en secreto. Se le redondea
la cola y se le hace una cruz en el rabo del
animal y despues dicen que se debe rezar
unas oraciones.

Estas supersticiones me las conto un viejito
de unos 90 años más o menos llamado
Pedro Maldonado.

Juegos

La taba: es un hueso de un animal
que tiene dos caras una lisa y la otra con
endaduras pronunciadas. La lisa sig-
nifica azar y la con endaduras suerte.
El juego consiste entre dos personas
que disputan un premio o dinero, ha-
cen una cancha de doce metros de
largo en el centro o mitad trazan una
línea o raya, los jugadores están en
cada extremo así que la taba tiene
que pasar la raya para ganar o per-
der sino pasa la raya no vale el
tiro.

Juego a la sortija: Consiste en una
cuerda estirada de un lado a otro de

animal

una calle u otro sitio apropiado a una altura de tres metros más o menos, en el centro de la cuerda se coloca una tablita con un resorte la cual sostiene una argolla de regular tamaño.

El jurado pone un premio los jugadores están montados a caballo, armados con un pequeño palito para sacar la argolla. Empezado el juego los jugadores vienen de una gran distancia a todo galope, tratan de hacer entrar el palo en la argolla, el que lo llega a sacar es el dueño del premio.

El palo jabonado. consiste en un palo de unos cinco metros de altura el cual se lo planta en sitio apropiado, primero se ponen una mano de sebo de vaca y después otra de jabon para que se ponga respaladizo. El que suba hasta el extremo es el ganador del premio.

El juego a la troza o a los trompos. Se hace una circunferencia de tamaño regular y otra pequeña en el centro en la cual se colocan los trompos que se juegan los jugadores tiran del lado de afuera y el que saca fuera de la circunferencia es el dueño.

Ej. m.



Juegos Infantiles

El gallo ciego. Se juega entre seis o más niños. el que hace de gallo ciego



se le venda los ojos con un pañuelo, en segunda se le pregunta: gallo ^{cuero} que los perdidos
 R. una aguja y un dedal P. en que camino R.
 en el camino del total P. que quieres comer
 carne de pinto o carne de gallina R. lo que
 pueda pillar R. pillas si puedes. Todos los
 demas corren y quello siego trata de tomar
 algunos y el que se dege pillar hace de gallo
 siego.

La mamilla escondida: se juega entre
 varios chicos, uno se lo cubre bien con
 una tela y se le pregunta: mamilla,
 mamilla tienes para R. No tengo P. quieres
 comer R. si quieres P. tapate con cuero
 overo para que no te moje el aguacero.
 Todos los demas se esconden y uno avisa en
 tonces el tapado sale en busca y trata
 de tomar a algunos y si en caso no pi-
 lla a ninguno el mismo queda
 en penitencia y sigue el juego.

El pescador: Dos chicos se toman de la
 mano y forman un arco y los demas,
 vienen todos agarrados unos detras de
 otros a pasar por medio del arco. El
 primero pregunta: pescador, pescador,
 me dejara pasar R. pasaris, pasaris pero
 el ultimo quedara. Los dos del arco
 tienen nombres de dulces y le preguntan
 al preso que te gusta más el dulce de
 leche o de durarnos segun el que eli-
 ja pasa detras de uno u otro y sigue
 el juego hasta el ultimo y despues
 tiran hasta cortar la fila.

El lobito: Este juego es cantado todos se toman de la mano y forman una rueda el que hace de lobito esta dentro de la rueda cantando, haciéndose que afilar un cuchillo. Empezado el juego todos los de la rueda dan vuelta cantando:
Que lindo pasar por acá cuando el lobo está durmiendo, se repite el canto varias veces el canto en seguida se paran los de la rueda y uno de ellos pregunta: que estás haciendo lobito R. afilando el cuchillito P. para que R. para carrear un corderito P. que te ha robado R. jerbita y azuquitar P. que quieres comer carne de puerco o gallina R. lo que pueda pillar. P. todos comen y dicen pillá si puedes. el que se deja tomar hace de lobito y sigue el juego.
Dailis (Cruello)

- Chilenas -

1º parte:

Amarillos son gustos
Morados son los placeres
Amor firme son los hombres
Ingrata son las mujeres -

2º

De terciopelo negro
Cengo cortinas
Para embutir mi pecho
Si tu me olvidas.

3º

Carumba que estamos pobres
No tenemos que vender

Se nos han acabado los chochos,
y dos zapallos tambien.

- Fin -

Este baile es con acompañamiento de guitarra
cantando los versos, individuos. Los parejas,
están una frente de otra con pañuelos en ma-
no empieza el canto y se da vuelta volando
el pañuelo y en parte zapateo se sigue dos
o tres vueltas, termina la 1ª parte y se sigue
la segunda.

El gato

1º

Cuatro gatos tiene el gato
Cuatro la horra

Cuatro la lagartija

Dos la paloma.

2º

El gatito de casa

Es muy diferente

Debajo de la cola

Crene los dientes.

Este baile es con acompañamiento de
guitarra los parejas entran bailando con
castanetas dando vuelta acompañado con
el canto termina el canto y sigue una par-
te guitarra sola y sigue zapateo. Ter-
minando el baile con castanetas.

La segunda parte repite lo mismo.

Chacarera

1ª

A hecho decir mi mamita
Que tenga los buenos días
Y si no le ha visto pasar
Una gallina con cría.

2^a

En la calle de amargura,
Cope una vieja llorando
Con un rindi de algarroba
Y una guamaca tirando

3^a

Cuando canto chocarera
Me da ganas de llorar
Porque se me representa
El martes de carnaval

4^a

Santiaguero soy senor
Lo no niego mi nation
Y en la copa mi sombrero
Traigo diamar y mistol

Fin

Este baile es cantado y acompaña
miento de guitarra; los parejas
una vez emperado el canto entran
bailando con castanets, dan vuelta
redonda y despues rapateo, sigue
el canto y dan vuelta con castanets
y otra vez rapateo terminando con
castanets - la segunda parte se
repite lo mismo -

- Aires Criollo - con relacio
nes -

1^a

Cuando pase por tu casa
Encontre un cuero calzas
Y al cuero le dije buen dia
Y nada me ha contestao.

2^a

Yes aquella nube negra
que no llueve ni gota
Así me tiene tu amor
Como trazo en la beton

3°

Cuando vine de mi tierra
Vine arrojando mi reboso
Solo por venite a ver
Cara de perro laboso

4°

Si quieres que yo te quiera
Ee lo, de saumar con romero
Para que se te quite el olfato
De quien te quisiera primero

Este baile es con acompañamiento
de guitarra, los parejas bailan ha-
ciendo castanets.

- La Firmeza -

Hay me mandaron decir
Que te amo con firmeza
Hoy nadie esta obligado
A pagar correspondencia

2°

Hay daris una vuelta
Junto con tu compañero
Hay con el delantero
Hay con el tras tracero.

3°

Hay como corresponde
Ponete la mano al ombro
Hay con esos moditos
Ponete el codito.

4°



Que retirete un paso
Que dándole un abrazo
Hay otro poquito
Dándole un besito

5

Hay no, no, no
Que me da mucha vergüenza
Que tápate la cara
Que yo te davi licencia

- Fin -

Empieza el baile con castanets, im-
ciendo los farejos todo lo indicado
en los versos. El mismo canta
con guitarra y manda el baile.

Versos antiguos sin autor

El Pajarillo

Un pajarillo cautivo
Que está sin poder volar
Pobre de aquel pajarillo
Cautivo y sin libertad

Apenas nace la aurora
Con sus luces admirables
La dan principio las aves
A cantar en aquella hora

El que se halla preso ahora
Con el duro de los grillos
Sirviéndole de martirio
Ver otras aves que vuelan

Y como solo se queda
Pobre de aquel pajarillo

La tierra del amor
le ha cercenado la pluma
Y sin dejarle ninguna
Codo el vuelo le quite

Allí con grande dolor
hurga del pecho un gemido
Donde consuelo no encuentra
Y con razón se lamenta
Un pajarillo cautivo

Que pesada y dura calma
Que pensar tan sin igual
El no poderme aliviar
De tan grandes aflicciones
Con plumas y sin prisiones
Está sin poder volar

Al fin por su mala suerte
hurga un suspiro y se queda
A vivir dentro las penas
Hasta que venga la muerte
Fin

Ditado por una señora anciana de
unos 80 años, más o menos de nombre Mar-
garita Ceseña.

Separación

Veinte años hemos vivido
Amándonos tiernamente
Y hoy por un falso motivo
Me dejas injustamente

Te juro que no he faltado

En la lealtad que te debo
Y lo que has sospechado
Es injusto hasta lo extremo

Con tanto ya será tarde
Remedio ya no tendrá
La llama que en mi pecho arde
Mañana se extinguirá.
— Fin —

Adios madre de mi vida
Crown de todas mis ramas
Ya se va tu hijo querido
Nacido de tus entrañas

Ya me despido sinosa
Madre de mi corazón
Tome su bendición
Ya se me ha llegado la hora

Con solo mi pecho llora
La ausencia de mi partida
Adios hermanos queridos
No lloren no tengan penas
Cierta voy a tierra ajena
Adios madre de mi vida

— Fin —

Orando. Setiembre 10 1921.

Benito Morino



FOJA EN

BLANCO